

MARTHA HILDEBRANDT, *La lengua de Bolívar: I. Léxico*. [Caracas], Univ. Central de Venezuela, Fac. de Humanidades y Educación, Instituto de Filología Andrés Bello, 1961. 528 págs.

Ya es casi lugar común la importancia que para explicar el ambiente cultural de una época dada reviste el testimonio de la lengua. Sobra, pues, recalcar el interés que para la comprensión de la época de la Independencia en Hispanoamérica tiene un estudio de la lengua de quien quizás mejor que nadie encarnó y supo dirigir al éxito la lucha libertadora de varias naciones de nuestro continente, pues, como lo anota Angel Rosenblat en el prólogo del libro que comentamos, "la lengua de Bolívar [...] es el signo sensible de toda la vida interior de Bolívar, de sus ideas, de sus ímpetus, de sus ideales, de sus sentimientos más íntimos. Y es también un testimonio de su herencia espiritual y de las influencias del mundo circundante, próximo y lejano".

Este primer tomo de una obra global sobre la lengua de Bolívar, está dedicado al léxico, y se divide en los siguientes capítulos: *Galicismos y expresiones francesas, Anglicismos, Indigenismos, Peruanismos, Venezolanismos, Colombianismos y otros americanismos, Latinismos, Expresiones del siglo XIX, Arcaísmos y neologismos, Otros términos y usos*. Cada voz viene ilustrada con una o varias citas tomadas de los diversos escritos de Bolívar.

Del caudal de voces de procedencia foránea usadas por Bolívar son los galicismos los que predominan abrumadoramente: obvio reflejo del nuevo mundo conceptual creado por la irrupción de las formas socio-económicas y políticas que se impusieron con la revolución de 1789, que en la época de Bolívar se extendían por gran parte del mundo y que encendían el entusiasmo de los 'patriotas' americanos que pugnaban por emanciparse de España. Hasta qué punto continuamos viviendo hoy día dentro de los moldes creados por la revolución francesa nos lo muestra la vigencia plena que en nuestro lenguaje político, jurídico, económico, etc., tienen casi todos los galicismos usados por el Libertador: *patriota, monarquista, terror, liberticida, convención, diplomático, intriga, moción, sanción, extradición, panfleto, masa* 'masa del pueblo', *provisorio, honorable* (representante, senador), *gabinete, municipalidad, policía, corte* (de justicia), *finanzas, acreencias, especulación, déficit, dividendo, abonar*, etc., son algunos ejemplos al respecto.

La realidad americana se refleja en los indigenismos y otros americanismos (venezolanismos, colombianismos, peruanismos, etc.) usados abundantemente por Bolívar.

Los no muy numerosos anglicismos testimonian la admiración del Libertador por las instituciones políticas inglesas y por el poder de la nación británica y la influencia de estas instituciones y las de la revolución norteamericana en su pensamiento político.

Otras voces estudiadas por la doctora Hildebrandt (latinismos, arcaísmos, neologismos, términos del siglo XVIII) reflejan las variadas influencias culturales de tradición hispánica que confluían en Bolívar.

Cierran este volumen una *Bibliografía* (págs. 499-505) y un útil *Índice alfabético de voces y temas*.

Advertimos algunas fallas en la localización de términos (aplicables por la carencia de estudios serios de geografía lingüística), como cuando se restringe a Venezuela el uso de voces muy conocidas también en Colombia (p. e. *regarse* 'diseminarse', *contemplar* 'mimar', *mosca* 'avanzada', *llanero*, *lanudo*), o cuando se menciona a *colorado* como colombianismo por 'conservador', sin precisar fuente. No hemos oído tal acepción, y dudamos de que haya existido, y menos aplicada a los conservadores, cuyo color emblemático es el azul (el rojo es distintivo de los liberales).

La presentación tipográfica de la obra es bastante buena y no hemos observado erratas.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES G.

Instituto Caro y Cuervo.

CARMELO SAMONÀ, *Profilo di storia della letteratura spagnola*. Roma, Libreria Eredi Virgilio Veschi, 1959.

En el prefacio a este ágil y agudo *Perfil* de la literatura española el autor afirma que el libro tuvo su origen en un artículo de enciclopedia: "di quel compendio però", agrega, "non s'è accentuata qui la parte nozionistica: si è arricchita piuttosto quella interpretativa" (pág. 5). Tal propósito, al que se alude desde el título en que figura la palabra clave *perfil*, se mantiene a través de todo el libro, que no ofrece sino raras noticias biográficas de los autores, fuera de las fechas de nacimiento y muerte, escuetas noticias sobre los sucesos histórico-políticos más íntimamente ligados a la literatura y sobrias notas a pie de página, que contienen, más que referencias bibliográficas exhaustivas, la huella del itinerario espiritual cumplido por el autor.

Más bien todo el interés converge hacia la interpretación, hacia el descubrimiento de las líneas maestras de una evolución, que más todavía que de una literatura, es la de una civilización y de una tradición literaria, y hacia la discusión del significado que ha de atribuirse a este largo proceso.

Habiendo sentado de antemano que el hispanista se encuentra hoy frente a una "crisi delle definizioni" (pág. 5) que dominaron sin oposición en el pasado, el autor afronta la tarea de poner a prueba la validez eventual que todavía ofrezcan, respecto de las exigencias modernas, los instrumentos metodológicos e historiográficos.